Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Chwyciwszy zarówno go na Aresowe Wzgórze przyprowadzili mówiąc możemy poznać jaka nowa ta przez ciebie która jest mówiona nauka |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zabrali\* go więc i zaprowadzili na Areopag,\*\* \*\*\* mówiąc: Czy możemy dowiedzieć się, co to za nowa nauka,\*\*\*\* która jest przez ciebie głoszona?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Chwyciwszy go na Aresową Skałę\* poprowadzili, mówiąc: "Możemy poznać, jaka nowa ta przez ciebie mówiona nauka? [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Chwyciwszy zarówno go na Aresowe Wzgórze przyprowadzili mówiąc możemy poznać jaka nowa ta przez ciebie która jest mówiona nauka |

1. 1) Być może pod zarzutem, że głosi obce bóstwa. Podobny zarzut postawiono Sokratesowi (<x>510 17:19</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Areopag, Ἄριος Πάγος, czyli: wzgórze Aresa; spotkanie odbyło się albo na Wzgórzu Aresa (łac. Marsa; na zach od Akropolu, na pn od Agory) albo na dziedzińcu Aresa w Stoa Basilica otwartym na Agorę. Jeśli w tym drugim miejscu, to nie był to proces, ale po prostu zapoznanie się z nowymi poglądami, czy są one legalne, czy nie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 17:22</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>480 1:27</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "Aresową Skałę" - o Areopagu. [↑](#footnote-ref-6)